

Gorzów Wlkp. 1 sierpnia 2012r.

NK-II.431.1.29.2012.MWoł

Pani

Katarzyna Pacyna

ul. Wolsztyńska 22

66-120 Kargowa

Wystąpienie pokontrolne

W dniu 4 czerwca 2012r. zespół kontrolny w składzie:

- Małgorzata Wołejko – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli,

- Hanna Kamińska –inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli,

pod kierownictwem pierwszej z wymienionych, przeprowadził kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka niemieckiego.

Kontrola obejmowała swym zakresem legalność i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za tłumaczenia przysięgłe dokonywane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Czynności kontrolne wykazały, że posiada Pani Zaświadczenie, wydane przez Ministra Sprawiedliwości, potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych. Uprawnienia tłumacza przysięgłego nabyła Pani z dniem 9 listopada 2005r.

Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa Pani pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w jakim dokonywane jest tłumaczenie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego.

W pełnym zakresie wypełniła Pani obowiązek wynikający z art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, poprzez złożenie wzoru podpisu oraz odcisku swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz Wojewodzie Lubuskiemu.

Oświadczyła Pani, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, lecz nie otrzymywała Pani takich zleceń. Wobec powyższego odstąpiono od kontroli tym zakresie.

Repertorium prowadzone jest w formie papierowej, w którym odnotowuje Pani wykonane tłumaczenia pisemne. Kontrola repertorium z lat 2009, 2010 i 2012 wykazała, iż prowadzi je Pani w sposób ciągły, a repertorium zawiera rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń, co spełnia postanowienia art. 17 ust.2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.)

Tłumaczenia od nr 1/2011 do nr 467/2011 nie są w pełni opisane. Brak wypełnienia rubryki „data zwrotu dokumentu” co stanowi naruszenie art. 17 ust. 2 ww. ustawy.

W roku 2009 w okresie objętym kontrolą zarejestrowano 362 tłumaczenia, w 2010 – 579 tłumaczeń, w 2011 – 467 tłumaczeń, a w 2012r. do dnia 4 czerwca wykonała Pani 296 tłumaczeń.

W związku z powyższym skontrolowaną działalność oceniam pozytywnie z uchybieniami.

Po otrzymaniu projektu wystąpienia pokontrolnego nie wniosła Pani zastrzeżeń w ustawowym terminie 7 dni roboczych.

Ze względu na stwierdzone nieprawidłowości, zaleca się opisywanie w pełni tłumaczeń w repertorium, zgodnie z postanowieniami art.17 ust.2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W związku z powyższym oczekuję w terminie 30 dni liczonym od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, informacji o sposobie wykonania zaleceń i wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości.

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO

Teresa Kaczmarek
Dyrektor
Wydziału Nadzoru i Kontroli